

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział JAHWE do Mojżesza: * Tak powiesz do synów Izraela: Wy sami widzieliście, że z niebios rozmawiałem z wami. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy JAHWE polecił Mojżeszowi: Powiedz synom Izraela: Sami doświadczyliście, że rozmawiałem z wami z nieba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE powiedział do Mojżesza: Tak powiesz synom Izraela: Widzieliście, że mówiłem do was z nieba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do Mojżesza: Tak powiesz synom Izraelskim: Wyście widzieli, że z nieba mówiłem do was:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł nadto JAHWE do Mojżesza: To powiesz synom Izraelowym: Wyście widzieli, że z nieba mówiłem do was.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł nadto Pan do Mojżesza: Tak powiesz Izraelitom: Sami widzieliście, że z nieba do was przemawiałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do Mojżesza: Tak powiesz do synów izraelskich: Widzieliście, że z nieba z wami mówiłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE powiedział do Mojżesza: Tak powiesz Izraelitom: Widzieliście, że mówiłem do was z nieba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE rzekł do Mojżesza: „Tak powiesz Izraelitom: «Widzieliście, że mówiłem do was z nieba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jahwe przemówił do Mojżesza: - Tak mów do synów Izraela: Widzieliście, że przemawiałem do was z nieba.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdy będziesz dla Mnie robić ołtarz z kamieni - nie buduj go z [kamienia] ciosanego, podnosząc na niego swój miecz, bo zbecześcisz [ołtarz].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Господь до Мойсея: Так скажеш домові Якова і сповістиш синам Ізраїля: Ви побачили, що Я з неба заговорив до вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Tak powiesz synom Izraela: Widzieliście, że przemawiałem do was z niebios.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE przemówił do Mojżesza: ”Oto, co masz powiedzieć synom Izraela: ’Sami widzieliście, że

¹⁾ <x>20 20:22-23:33</x> określany jest Księgą Przymierza, הַבְרִית סֵפֶר (<x>20 24:7</x>). Wchodzące w jego skład prawa, מִשְׁפָּטִים (miszpaticim), lub: wytyczne, rozstrzygnięcia, postanowienia, dzielą się na: (1) religijne lub kultowe (<x>20 20:22-26</x>); (2) karne (<x>20 21:122</x>:16); (3) moralne i kultowe (<x>20 22:1723</x>:19); <x>20 23:20-33</x> stanowi zakończenie. Inne księgi to tzw. Kodeks Świątości (<x>30 17:1-26:2</x>) i Kodeks Deuteronomiczny (<x>50 12:1-26:19</x>). W formie i treści przypominają inne kodeksy babilońskie (z wyjątkiem: <x>20 21:12</x>, 15, 16, 17), <x>20 20:22</x>L.

			mówiłem do was z niebios.
--	--	--	---------------------------